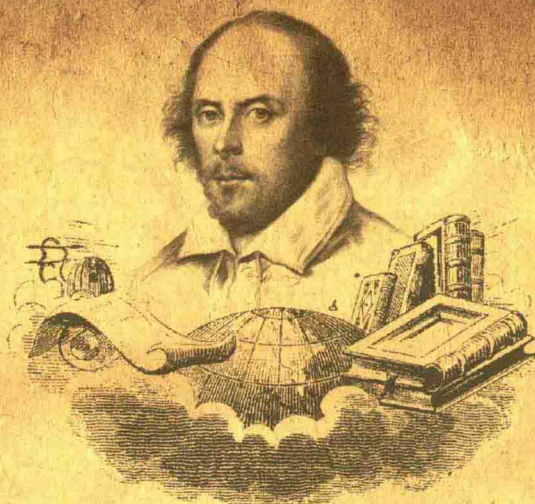




The Sonnets by
William Shakespeare
莎士比亚
十四行诗精韵全译

(英) 莎士比亚◎著

金咸枢◎译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



*The Sonnets by
William Shakespeare*

莎士比亚 十四行诗精韵全译

(英) 莎士比亚◎著

金咸枢◎译



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

翻译特色

莎士比亚是古往今来最重要的经典作家之一, 他的创作代表着人类的智慧, 是全世界所共有并为所有时代所传承的文学遗产。本译作在韵诗汉译界独树一帜: 抑扬格五音步的诗行严格对译成 10 汉字 (第 145 首的四音步对译成 8 汉字); 且每一诗节匠心独具地行行一韵到底, 将近乎严苛的译诗“形似”及英汉韵式兼容的理念贯穿始终。

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗精韵全译 / (英) 莎士比亚著; 金咸枢译.

—上海: 上海交通大学出版社, 2016

ISBN 978-7-313-15338-8

I. ①莎… II. ①莎…②金… III. ①十四行诗—诗集—

英国—中世纪 IV. ①I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第155594号

莎士比亚十四行诗精韵全译

著 者: [英] 莎士比亚

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 刷: 常熟市大宏印刷有限公司

开 本: 710mm × 1000mm 1/16

字 数: 276千字

版 次: 2016年8月第1版

书 号: ISBN 978-7-313-15338-8/I

定 价: 45.00元

译 者: 金咸枢

地 址: 上海市番禺路951号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 20

印 次: 2016年8月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告 读 者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0512-52621873

十四行诗滥觞于13世纪的意大利，最初采用这种诗体写诗的是西西里的宫廷诗人，后来流传到佛罗伦萨，在彼特拉克的笔下获得完美的表现，后人因此称意大利十四行诗为“彼特拉克体”。彼特拉克喜欢将这种诗写成两部分：前8行用来陈述问题，或表现某种情感的张力；后6行对问题作出解答，或消解前述的张力。前8行的押韵格式是ABBA ABBA，后6行是CDE CDE，也可以是CDC CDC，或CDE DCE。

十四行诗于16世纪初从欧洲大陆传入英国，最初采用这种诗体写诗的英国诗人是托马斯·怀亚特(1503—1542)和亨利·霍华德(1517—1547)。后来，莎士比亚写出十四行诗集(计154首)，将这一诗体的诗歌创作推向一个艺术的新高峰。他的十四行诗由3个四行体和1个对句组成，押韵格式为ABAB CDCD EFEF GG。内容上，前12行用来陈述事物，最后的对句是结语，具有点题的作用。莎士比亚的十四行诗具备高超的语言艺术，后人称之为“莎士比亚体”。

莎士比亚十四行诗集印行于1609年的第一四开本，出版商是托马斯·索普，即题献中的“T.T.”。这154首十四行诗，每首都有一定的独立性，合在一起又构成整体。贯穿全诗的主题是“真、善、美”；但这个大主题又通过描写友谊和爱情来实现：前面126首写给诗人的一位少年朋友，诗人竭力称颂他的美，劝说他结婚生子，让美在子嗣身上得到延续。后面部分写给一位黑肤女郎。此女性情放荡，不忠于爱情。诗人明知对她的爱是一种“罪孽”，但深陷其中不能自拔。这种对爱的执着，体现了人文主义的爱情观。

可以说，十四行诗集真实地记录着莎士比亚的情感生活和隐秘的内心世界。有研究者认为，诗中那位“少年朋友”即莎士比亚的庇护人彭布罗克伯爵威廉·赫伯特(William Herbert)，而那位黑肤女郎则是伯爵的情妇玛丽·菲顿(Mary Fitton)。首先提出黑肤女郎即玛丽·菲顿的是莎学研究专家托马斯·泰勒(Thomas Tyler)，附和这一主张的有法兰克·哈里斯(Frank Harris)和剧作家萧伯纳(Bernard Shaw)等人。后者还以此为题材写过一个剧目：《十四行诗集中的黑肤女郎》。

不管诗中的原型是谁，有一点可以肯定：十四行诗集具有更多人的个人色彩。要了解莎士比亚的思想观点和人生态度，这些十四行诗无疑比他的那些戏剧更能说明问题。这也是为什么十四行诗集特别受莎学家们关注的原因之一。

据不完全统计，已出版的莎士比亚十四行诗集汉文全译本多达二十余种！译者包括屠岸、杨熙龄、阮珩、梁实秋、梁宗岱、辜正坤、陈次云、曹明伦、虞尔昌、杨耐冬、马爱农、王勇、金发桑、李鸿鸣、马海甸、颜元叔、李明强、高黎平、艾梅、周树基、施颖洲、田伟华、朱廷波等人。我自己也译过，收在今年1月浙江工商大学出版社出版的《莎士比亚全集》中。

莎士比亚十四行诗集为什么会有这么多的译本？一译再译的现象说明了什么？有这个必要吗？

不断地重译十四行诗集，足以说明莎士比亚作品的经典性。在学术界，人们都说有一个“说不尽的莎士比亚”；在演艺界，则有一个“演不完的莎士比亚”。其实，在翻译界，还有一个“译不休的莎士比亚”！

莎士比亚是古往今来最重要的经典作家之一，他的创作代表着人类的智慧，是全世界所共有，并为所有时代所传承的文学遗产。对于这样的文学作品，一译再译不仅无可非议，而且是必须的，也是必然的！说莎士比亚译不完，原因就在于优秀翻译文本的难产。翻译者只能前仆后继，在前人翻译的基础上不断完善译文，力求相对的完美。不断复译的过程，其实就是大浪淘沙的过程。

文学的经典性呼唤翻译的经典性。但这两个经典性的生态是不对称的：原著可以有定本，因此拥有绝对的经典性；翻译文本没有定本，它的经典性永远是相对的。即便最优秀的翻译文本，其阅读价值也会因时间的推移而逐渐弱化。最好的译本，读者接受的上限大约也只有一百年左右；一般好的译本，如能流传半个世纪，已是译者的奢望，读者的宽容；至于平庸的译本，那是一次性的消费，初版就是绝版。

造成翻译文本不确定性的原因在于语言的流动性和变异性：当下的译用语适合当下的读者。过了一百年，语言会发生许多变化，适合上一世纪读者的语言已不适合下一世纪的读者，解决这一矛盾的办法只有更新翻译文本。当然，文学的商业化倾向也是复译现象的一大推手：出版商受利益驱使，会利用最便捷的方法出版翻译作品，而不顾及译者的资质和译文的质量。

懂得上述道理，我们对莎士比亚十四行诗集的一译再译就见怪不怪了。在这里，我要向读者郑重推荐金咸枢先生的新译本，它在众多的莎士比亚十四行诗集译本中占据独特的一席之地，一作为任凭大浪汰洗的一粒“沙子”，看看这粒“沙子”是否含有几分金属的成色。

我是通过网络认识金咸枢先生的。由于我自己一生的精力多用在文学翻译上，对于网上有关翻译的信息也就特别留意。浏览中我发现，一位网名“北斗第一星”的与某大学的一位教授争论翻译的得失，言辞激烈，似乎还有点“狂”。向来主张低调做人的我对于他们的论战并不以为然，但仔细阅读了此人挂在博客上的英诗汉译，却发现他的翻译独具特色：抑扬格五音步的诗句被对应译成10个汉字，每一诗节行行一韵到底。译韵之难，其功力远非妙手偶得；而他竟将其近乎严苛的译诗理念贯穿始终。更难能可贵的是，其译句读起来并无佶屈聱牙的翻译腔。后来通过交往，得知他从事过多种职业，基本没有受过正规的大学教育（他跟同样爱好译诗的邵明刚先生还是英语夜大的同学）！当时我就有点感慨：文学的翻译，包括难度较大的诗歌翻译，并非大学教授的专利；民间藏龙卧虎，许多优秀的翻译人才就在“草根”之中！

2010年，北京师范大学出版集团出版了金咸枢先生译的《莎翁商籁体精韵全译》（英汉对照）。他寄了一本给我。前年桃花盛开的季节，他偕同老同学邵明刚先生来杭与我晤面，我们相谈甚欢，十分投缘，就像结交多年的朋友。去年1月，世界图书出版公司出版了他译的英汉对照本《莎士比亚长诗精韵全译》，他也寄了一本给我。（此书即将售罄加印，得到屠岸老前辈高度评价。）后又收到他来函，说上海交通大学出版社与他签了修订重版莎士比亚十四行诗英汉对照本的合同（他对6年前旧版中的每一首几乎都作了不同程度的修改与润色），嘱我作序。他还希望此次重版能配上电子音像，问我能否为他朗读英诗原文。

为表达我对金咸枢先生苦心孤诣追求译诗形似及中外丰韵兼容的敬意，序言的写作我爽快地答应了；而朗读英诗，实非我能力所及。但我还是希望有擅长吟诵中古英语者能为这个特色鲜明的译本锦上添花。至于汉译的诵读，完全可由译者本人担纲（他曾获全国普通话教学成绩观摩会二等奖，文革前即上电台录制节目，并发行有诗歌朗诵唱片）。好诗配上好音佳乐，定然会相得益彰。

陈才宇

Contents

目 录

献词 1

正文 2

DEDICATION

< 献 辞 >

TO. THE. ONLIE. BEGETTER. OF.

THESE. INSVING. SONNETS.

MR. W.H. ALL. HAPPINESSE.

AND. THAT. ETERNITIE.

PROMISED.

BY.

OVR. EVER. LIVING. POET.

WASHETH.

THE. WELL-WISHING.

ADVENTVRER. IN.

SETTING.

FORTH.

T.T.

呈奉

此隼永商籁诗集之唯一催生者 W.H. 君 *：

我们这位不朽诗人所承诺的永恒与万福，寄望于斗胆刊行者之良好意愿。

托马斯·索普 **

译注： * W.H. 君 (Henry Wriothesly)—南安浦墩伯爵。

** 托马斯·索普 (Thomas Thorpe)—伦敦出版商。



*From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory:*

*But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light'st flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel:*

*Thou that art now the world's fresh ornament,
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding:*

*Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.*



我们愿绝色的生灵繁盛，
娇艳的玫瑰遂永不凋零；
然而物壮则亡，当随时令，
娇娇稚子，会将忆念传承。

可你，与自身的亮眸结缘，
自贱为柴火，朝烈焰加添；
致使富庶之地饥荒蔓延，
自己糟蹋自己，何其不堪！

你是这世上清新的点缀，
唯一的使者，春季的芳菲；
欢愉葬于你自身的蓓蕾，
守财的懦夫，吝惜反破费！

可怜这世界，要不然，谗鬼，
由你吃个够，坟茔乃所归！

2

*When forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery so gazed on now,
Will be a tatter'd weed of small worth held:*

*Then being asked, where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days;
To say, within thine own deep sunken eyes,
Were an all-eating shame, and thriftless praise.*

*How much more praise deserve'd thy beauty's use,
If thou couldst answer "This fair child of mine
Shall sum my count, and make my old excuse,"
Proving his beauty by succession thine!*

*This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.*



2

待四十个冬季围攻额角，
在你美妙领地深挖沟壕；
青春的锦袍，犹炫目招摇，
将褴褛不堪，值不了分毫。

那时候问起：你美在何处——
哪有你少壮年华的财富？
说吧：在你那眈眈的双目，
——贪婪的愧怍、无聊的赞慕。

善用你的美吧，便堪称道——
若你能说：“我这漂亮宝宝——
将接我衣钵，孝顺我终老。”
证明他承袭了你的美貌。

晚年，你将感喟生生不息，
垂冷的血脉会温慰不已！



Look in thy glass and tell the face thou viewest

Now is time that face should form another;

Whose fresh repair if now thou not renewest,

Thou dost beguile the world, unbless some mother.

For where is she so fair whose unearned womb

Disdains the tillage of thy husbandry?

Or who is he so fond will be the tomb

Of his self-love, to stop posterity?

Thou art thy mother's glass and she in thee

Calls back the lovely April of her prime;

So thou through windows of thine age shalt see,

Despite of wrinkles, this thy golden time.

But if thou live, remembered not to be,

Die single and thine image dies with thee.



3

镜中的容颜你仔细端详，
告诉它得另外再塑脸庞；
假如你不复制新鲜模样，
那可是罔世，绝人母之想。

因哪有美女未孕的子宫－
不屑于你为之耕耘播种？
或哪位汉子会沉迷墓冢－
自恋到不指望后嗣昌隆？

你是娘之镜台，从你身上－
她唤回青春四月的端方；
透过那皱纹的岁月之窗－
你会望见你那黄金时光。

而你活着，却想遗世孤高，
独对自身肖像，孑然终老！

Unthrifty loveliness, why dost thou spend

Upon thy self thy beauty's legacy?

Nature's bequest gives nothing, but doth lend,

And being frank she lends to those are free:

Then, beauteous niggard, why dost thou abuse

The bounteous largess given thee to give?

Profitless usurer, why dost thou use

So great a sum of sums, yet canst not live?

For having traffic with thyself alone,

Thou of thy self thy sweet self dost deceive:

Then how when nature calls thee to be gone,

What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tombed with thee,

Which, used, lives th' executor to be.

4

奢华的靓仔，你何以耗尽－

遗传的丽质于孑然一身？

造化的馈赠仅限于租赁，

她真诚地借予大度之人。

秀气的财迷，你何以靡耗－

慷慨的赏赐，却不予转交？

亏本的盘剥者，何以花销－

如此之巨款，却过得不妙？

因为你只和自己做交易，

你对自身之美加以自欺。

到时候，造化将召你归西，

－如何交待将认可之审计？

未启用之美，将随你同埋；

用之则活着，并继往开来。



Those hours, that with gentle work did frame

The lovely gaze where every eye doth dwell,

Will play the tyrants to the very same

And that unfair which fairly doth excel;

For never-resting time leads summer on

To hideous winter, and confounds him there;

Sap checked with frost, and lusty leaves quite gone,

Beauty o'er-snowed and bareness every where:

Then were not summer's distillation left,

A liquid prisoner pent in walls of glass,

Beauty's effect with beauty were bereft,

Nor it, nor no remembrance what it was:

But flowers distilled, though they with winter meet,

Leese but their show; their substance still lives sweet.